

M. P. MOUSSORGSKY.

Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques à une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition, rédigée par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvoceorssi).

(Traduction allemande de A. Bernhard).

	Fr. c.	*
1. Chanson d'enfant. « <i>Au jardin, ha! au jardinet</i> »	net. 1 —	} m.-sopr.
2. L'orphelin. « <i>Bon monsieur, par pitié!</i> »	net. 2 —	
3. Berceuse de Yeremoushka. « <i>Dodo, Dodo.</i> » (contralto)	net. 2 —	
3 bis. La même, transposée p. mezzo-sopr.	net. 2 —	
4. La pie. Badinage. « <i>Une pie très babillarde</i> »	net. 3 —	} m.-sopr.
5. Le polisson. « <i>Oh mère grand, oh belle amie</i> »	net. 3 —	
6. Le roi Saül. « <i>Mes amis!</i> » (ténor)	net. 3 —	
6 bis. La même, transposée pour baryton	net. 3 —	
La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).		
7. Berceuse du paysan. « <i>Dodo, mon enfant chéri!</i> »	net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par N. Rimsky-Korsakow. (location).		
8. La nuit. Fantaisie. « <i>Ta caressante image</i> » (ténor)	net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par N. Rimsky-Korsakow. (location).		
9. Le classique. « <i>Je suis clair</i> » (baryton)	net. 2 —	
10. Le guignol. « <i>Ho, très nobles spectateurs</i> » (baryton ou basse)	net. 7 —	
11. La peine. « <i>La peine nous frappe</i> »	net. 2 —	} baryton ou m.-sopr.
12. Doucement planait une âme	net. 2 —	
13. L'orgueil. « <i>L'orgueil s'avance tout gonflé</i> »	net. 1 50	
14. Un brave ne doit point filer	net. 1 50	
14 bis. La même, transposée pour ténor	net. 1 50	
15. Trouble. « <i>Il s'est allégé</i> »	net. 1 —	} baryton ou m.-sopr.
16. Vision. « <i>J'ai vu la nuit</i> »	net. 1 50	
17. Aux bords du Don	net. 2 —	
18. Sur le Dnièpr	net. 3 —	
19. Chanson de Méphistophélès « <i>Autrefois une puce</i> » (baryton ou basse)	net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. (location).		
20. Kallistrate. « <i>Près de moi chantait jadis maman</i> »	net. 3 —	} baryton ou m.-sopr.
21. L'errant. « <i>L'ombre des montagnes</i> »	net. 1 —	
*22. L'enigmatique (mezzo-soprano ou baryton)	net. 1 25	
*27. Le désir. « <i>D'un mot, d'un seul mot, je veux dire</i> »	net. 2 —	
*28. La mort, oiseau rapace. Epitaphe (baryton)	net. 3 —	
*28 bis. La même, transposée pour ténor	net. 3 —	

Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. « <i>La chambre étroite est là très paisible et chérie</i> »	net. 1 —
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent	net. 1 —
3. Les jours de fête sont finis	net. 2 —
4. L'ennui. « <i>L'ennui, c'est ton destin lugubre</i> »	net. 1 50
5. Elégie. « <i>Des brumes l'ombre dort</i> »	net. 2 50
6. Sur l'eau. « <i>Pâle est la lune</i> »	net. 2 50
Un volume in 4 ^o	net. 6 —

Enfantines.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka	net. 2 —
1 bis. La même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow	net. 2 —
2. Fi donc, l'espigle	net. 2 —
3. Le hanneton. « <i>Niania, nianiouchka!</i> »	net. 3 —
4. La poupée s'endort	net. 2 —
5. La prière du soir. « <i>Oh, Seigneur, protège</i> »	net. 2 50
6. Sur le dada. « <i>Hue! Hop, hop!</i> »	net. 3 —
7. Mimi brigand. « <i>Aie, mère, oh petite mère</i> »	net. 2 —
Un volume in 4 ^o	net. 8 —

Chants et danses de la mort.

Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow.

1. Trèpak. « <i>Tout est silence</i> » (baryton ou mezzo-soprano)	net. 3 —
1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano	net. 3 —
1 ter. La même, transp. pour basse ou contralto	net. 3 —
La même, pour baryton av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
2. Berceuse. « <i>L'enfant soupire</i> » (contralto)	net. 2 50
2 bis. La même, transp. pour soprano	net. 2 50
2 ter. La même, transp. pour mezzo-soprano	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
3. Sérénade. « <i>Douce est la molle nuit</i> » (mezzo-soprano ou baryton)	net. 2 50
3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor	net. 2 50
3 ter. La même, transp. pour contralto ou basse	net. 2 50
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
4. Le chef d'armée. « <i>La guerre gronde</i> » (ténor)	net. 2 50
4 bis. La même, transp. pour baryton	net. 2 50
4 ter. La même, transp. p. basse	net. 2 50
La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
Un volume in 4 ^o , pour soprano ou ténor	net. 6 —
» » » » » m.-soprano ou baryton	net. 6 —

Chœurs.

(Traduction française de Raoul d'Harcourt).

	Fr. c.
№ 1. Josué. Chœur pour voix mixtes (sur un thème hébraïque). Partition pour chant et piano	net. 4 —
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse)	net. 4 —
№ 2. Chœur tiré de la tragédie d'Œdipe (Scène du temple), pour voix mixtes. Partition pour chant et piano	net. 3 25
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse)	net. 4 —
№ 3. Chœur extrait de l'opéra inachevé « <i>Salambo</i> » pour voix de femmes. Partition pour chant et piano	net. 3 —
— Parties de chœur (Soprano 1/2, Contralto 1/2)	net. 1 —

(N.B. On traite de l'orchestration de ces morceaux en location seulement)

*Traduction allemande de M. Lippold.

*Edition posthume, rédigée par W. G. Karatyguine.

Propriétaires pour tous pays

BERLIN, BRUXELLES • BREITKOPF & HARTTEL, LEIPZIG • LONDRES, NEW-YORK.

ST. PÉTERSBOURG • W. BESSEL & C^{IE}, ÉDITEURS • MOSCOU.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908/12 by W. Bessel & Cie.

CLOSED
SHELF

LA PIE. BADINAGE.

Paroles de A. Pouschkine.

DIE HÜPFENDE ELSTER. EIN SCHERZ.

Gedicht von A. Puschkin.

СТРЕКОТУНЬЯ БЪЛОБОКА.

ШУТКА.

Слова А. Пушкина.

Traduction française de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von A. Bernhard.

4.

M. MOUSSORGSKY.

M. МУСОРГСКІЙ.

1867 г.

Allegretto non troppo.

p staccato

U - ne pie très
Vor - der Schwel - le
Стре - ко - тунь - я

mf *f* *p* *pp* *p*

ba - bil - lar - de, vers la por - te du jar - din,
un - er - müd - lich plap - pert, schnat - tert, krächzt und schreit
бѣ - ло - бо - ка ПОДЪ ка - лит - ко ю мо - ей

f *p*

tou - te bi - gar - rée s'a - gi - te, m'an - non - cant des
hüp - fend, ei - ne bun - te Els - ter, und mir Gäs - te
ска - четъ пе - стра я со - ро - ка и про - ро - чить

f *p* *f* *p* *sf* *sf*

vi - si - teurs. D'u - ne son - nette in - vi - si - ble re - ten - tit le
 pro - phe - zeit. Sil - ber - glöck - leins selt - sam Läu - ten tönt im Ohr mir
 мнѣ го - стей. Ко - ло - коль - чикъ не - бы - ва - лый у ме - ня зве -

p

sf p pp

2 Red.

sa - ril - lon. La bril - lante au - ro - re
 wun - der - mild, Sanft die A - bend rö - the
 нить въ у - шахъ, Лучъ за - ри и гра - етъ

mf

fait rou - gir le blanc ta - pis nei - geux.
 spie - let, Sil - bern glänzt das Schnee - ge - fild.
 а - лый, се - ре - брит - ся снѣ - жный прахъ.

p

p pp

Allegro.

Des clo - chet - tes gaî - ment tin - tent, et des tam - bou -
 Schel - len - läu - ten schrill er klingt. Ras - selnd Tam - bu -
 Ко - ло - коль - чи ки зве - нять, ба - ра - бан - чи -

rins ré - son - nent. Tout le mon - de, tout le mon - de,
 rin sich schwingt. O die vie - len Leu - te,
 ки гре - мять, А лю - ди то лю - ди,

hoï, liou - li, hoï liou - li! Tout le mon - de, tout le mon - de
 A - ber - tau - send Leu - te! Und die vie - len Leu - te
 Ой, лю - шень - ки лю - ли! А лю - ди то лю - ди

vient pour voir la bo - hé - mien - ne. Et la bo - hé -
schau - en auf die Tän - ze - rin. Die Zi - geu - ner -
 на цы - га - ноч - ку гля - дять. А цы - га - ноч -

mien - ne sau - te, fait son - ner son tam - bou - rin,
maid, sie sprin - get, hoch das Tam - bu - rin sie schwin - get,
 ка - то ска - четъ, въ ба - па - бан - чи - ки бьеть,

et se - coue son mou - choir rou - ge, puis en - ton - ne sa chan - son:
Mit dem Tüch - lein hold sie - winkt, jauch - zend ju - belt sie und singt:
 Ой, ши - ри - ноч - кой - то - ма - шеть, за - ли - ва - ет - ся по - еть:

f *f*

„Je suis chan - teu - se; je suis can - ta - tri - ce. Je sais
 Ich kann sin - gen, — ich kann sa - - gen, — Zu - kunft
 Я пѣ - ву - нья, — я пѣ - ви - ца, — Во - ро -

di - re la bonne a - ven - tu - re!“
 kün - den, — Kar - ten - schla - gen.
 жить я — ма - сте - ри - ца.

f *mf*

Tempo I.

p staccato

U - ne pie très ba - bil - lar - de, vers la por - te
 Vor der Schwel - le un - er müd - lich plap - pert, schnat - tert,
 Стре - ко - ту - нья бѣ - ло - бо - ка ПОДЪ ка - лит - ко -

pp

du jar - din, — tou - te hi - gar - rée s'a - gi - te,
krächzt und schreit, hüpfend, ei - ne bun - te Els - ter,
 ю мо - ей — ска - четъ пе - стра - я со - по - ка

mf *f* *p* *f* *p*

m'an - non - çant des vi - si - teurs — D'u - ne son - nette
und mir Gäst - te pro - phe - zeit — Sil - ber - glück - leins,
 и про - ро - чить мнѣ год - теи — Ко - ло - коль - чикъ

p *f* *pp*

2 (red.)

in - vi - si - ble re - ten - tit le ca - ril - lon.
selt - sam Läu - ten lönt im Ohr mir wun - der - mild,
 не - бы - ва - лыи у ме - ня зве - нить въ у - шахъ

f

mf

La bril - lante au - ro - re fail - rou
 Sanft die Abend - rö - the spie - let,
 Лучь за - ри и гра - еть а - лыи,

p

pp

gir le blanc la - pis nei - geux.
 sil - bern glänzt das - Schnee - ge - fild.
 ce - pe - брут - ся снѣ - жный прахъ.

pp *pp*

Allegro.

p *cresc.* *mf* *cresc.*

Et la bo - hé - mien - ne dan - se, fait flot - ter son
 Doch die Dir - ne schwebt im Krei - se lan - zend, sin - gend
 А ны - га - нощ - ка все пля - шеть, Ой, ши - ри - нощ -

p *cresc.* *mf* *cresc.*

mou - choir rou - ge: „Je suis chan - teu - se,
 ih - re Wei - se: „Ich kann sin - gen,
 кой - то ма - шеть: Я пѣ - ву - нья,

je suis can - ta - tri - ce. Je sais
 ich kann sa - gen, Zu - kunft
 я пѣ - ву ца, Бо - по -

di - re la bonne a - ven - tu - re!^{cc}
 kün - den, Kar - ten - schla - gen.
 жить - я ма - сте - ри - ца.

M. MOUSSORGSKY.

Oeuvres posthumes

pour le piano

rédigées par W. G. Karatyguine.

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Scherzo | — 60 c. Mk. 1.50. fr. net. 2.— |
| 2. Des souvenirs d'enfance: № 1. Niania et moi . . | — 40 » » 1.— » net. 1.25. |
| 3. » » » № 2. Première punition . | — 50 » » 1.25. » net. 1.60. |
| 4. Impromptu passionne | — 50 » » 1.25. » net. 1.60. |
| 5. Souvenir d'enfance | — 50 » » 1.25. » net. 1.60. |



PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

BERLIN * BRUXELLES ☐ BREITKOPF & HARTEL * LEIPZIG ☐ LONDRES * NEW YORK

ST. PETERSBOURG ☐ W. BESSEL & C^{IE}, ÉDITEURS ☐ MOSCOU

TOUS DROITS DE RÉPRODUCTION, ET D'EXÉCUTION PUBLIQUE RÉSERVÉS EN TOUS PAYS.

Copyright 1911, by W. Bessel & Cie.